

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О, сердце

О моё сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Борис Колкер**tradukita de Соломон Высоковский*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
тывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.
Сэрца, цішэй!

Не бейся так трывожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

О моё сердце, не стучи
тывожно,
не вырываешься из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
О моё сердце, погоди!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця
ты!
Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en la Belorusan de
Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14) en la Ru-
san de БОРИС КОЛКЕР (*1939-
07-15).*

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de Соломон
Высоковский.*

*Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

*Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
"www.poezio.net".*